

Latin American Spanish: Translation Notes, Translation Questions, Translation Words, Unlocked Literal Bible for Ruth

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at <https://unfoldingword.bible/ult/>.

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

You are free to:

- Share — copy and redistribute the material in any medium or format.
- Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

- Attribution — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>." Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
- ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.
- No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



Ruth

Chapter 1

¹Sucedió en los días cuando los jueces gobernaban que hubo una hambruna en la tierra, y un cierto hombre de Belén de Judá fue al campo de Moab con su esposa y sus dos hijos. ²El nombre del hombre era Elimelec, y el nombre de su esposa era Noemí. Los nombres de sus dos hijos eran Mahlón y Quelión, que eran Efrateos de Belén de Judá. Llegaron al campo de Moab y vivieron allí.

³Entonces Elimelec, el esposo de Noemí, murió, y ella quedó con sus dos hijos. ⁴Estos hijos tomaron esposas de las mujeres de Moab; el nombre de una era Orfa, y el nombre de la otra era Rut. Vivieron allí alrededor de diez años.

⁵Entonces, ambos, Mahlón y Quelión murieron, quedando Noemí sin su esposo y sin sus dos hijos.

⁶Entonces Noemí decidió irse de Moab con sus nueras y regresar a Judá porque había escuchado en la región de Moab que EL SEÑOR había ayudado a su pueblo en necesidad y les había dado alimentos. ⁷Así que dejó el lugar donde había estado con sus dos nueras, y emprendieron el camino de regreso a la tierra de Judá.

⁸Noemí le dijo a sus dos nueras, "Vayan, regresen, cada una de ustedes, a la casa de su madre. Que el SEÑOR muestre bondad hacia ustedes, según ustedes le han mostrado bondad hacia los muertos y hacia mí. ⁹Que el Señor les conceda que encuentren descanso, cada una de ustedes en la casa de otro esposo. Entonces ella las besó, y ellas alzaron sus voces y lloraron. ¹⁰Ellas le dijeron: "¡No! Nosotras regresaremos contigo a tu gente."

¹¹Pero Noemí dijo: "¡Vuélvanse, mis hijas! ¿Por qué habrían de regresar conmigo? ¿Acaso todavía tengo hijos en mi vientre para ustedes, que puedan convertirse en sus esposos? ¹²Vuélvanse, mis hijas, vayan por su propio camino, porque soy muy vieja para tener un esposo. Si dijera: 'espero tener un esposo esta noche,' y entonces pariera dos hijos, ¹³¿esperarían ustedes a que crecieran? ¿Esperarían y no se casarían con hombres ahora? ¡No, mis hijas! Me aflige mucho; mucho más de lo que les aflige a ustedes, porque la mano del SEÑOR se ha tornado en contra de mí."

¹⁴Entonces sus nueras alzaron sus voces y lloraron nuevamente. Orfa se despidió de su suegra con un beso, pero Rut se aferró a ella. ¹⁵Noemí dijo: "Escucha, tu cuñada ha regresado a su gente y a sus dioses. Regresa con tu cuñada."

¹⁶Pero Rut dijo, "No me hagas alejarme de ti, pues donde tú vayas, yo iré; donde tú te quedes, yo me quedaré; tu pueblo será mi pueblo, y tu Dios será mi Dios. ¹⁷Donde mueras, moriré, y ahí seré sepultada. Que me castigue el SEÑOR, y aún más, si algo más que la muerte nos separe jamás." ¹⁸Cuando Noemí vio que Rut estaba determinada a ir con ella, dejó de discutir con ella.

¹⁹Así que las dos viajaron hasta que llegaron al pueblo de Belén. Sucedió que cuando llegaron a Belén, el pueblo entero estaba muy emocionado por ellas. Las mujeres dijeron, "¿Es esta Noemí?" ²⁰Pero ella les dijo, "No me llamen Noemí. Llámenme Amargura, porque el Todopoderoso ha tenido un trato muy amargo conmigo. ²¹Salí llena, pero el SEÑOR me ha regresado de nuevo a casa vacía. Así que, ¿por qué me llaman Noemí, viendo que el SEÑOR me ha condenado; que el Todopoderoso me ha afligido?"

²²Así que Noemí y Rut, la Moabita, su nuera, regresaron del campo de Moab. Llegaron a Belén al principio de la cosecha de cebada.

Ruth 1:1

"en la tierra"

"Sucedió"

"en la tierra de Israel" "

"Era" o "Esto es lo que sucedió." Esta es una manera común de empezar una historia bíblica.

"un cierto hombre"

"en los días cuando los jueces gobernaban",

"un hombre." Esta es una manera común de introducir un personaje en la historia. "

"durante el tiempo cuando los jueces lideraban y gobernaban a Israel "

"efrateos de Belén de Judá"	había ayudado a su pueblo en necesidad
"Ellos eran personas de la tribu de Efraín, quienes se establecieron en la región de Judea.	Dios vió su necesidad y proveyó unas buenas cosechas para ellos.
Ruth 1:3	nueras
ella quedó con sus dos hijos	nueras- las mujeres que se casaron con los hijos de Noemí
"Noemí tenía solamente a sus dos hijos con ella"(UBD)	y caminaron carretera abajo
tomaron esposas	"y caminaron carretera abajo." Caminaron camino abajo es una expresión que significa alejarse.
"se casaron con ellas. "Esto es una frase idiomática para referirse a casarse con una mujer. Ellos no tomaron mujeres que ya estaban casadas.	Ruth 1:8
las mujeres de Moab	nueras
Los hijos de Noemí se casaron con mujeres que eran de la tribu de Moab. Los moabitas adoraban a otros dioses.	"las esposas de los hijos" o "las viudas de los hijos"
el nombre de una	cada una de ustedes
"el nombre de una de las mujeres"	Noemí le estaba hablando a dos personas, así que el lenguaje que tiene dos formas para "tú" usaría eso durante la conversación.
el nombre de la otra	la casa de su madre
"el nombre de la otra mujer"	"al hogar de casa una de sus madres"
diez años	han mostrado bondad
Diez años después que Elimelec y Noemí vinieron a el pueblo de Moab, sus hijos Mahlón y Quelión murieron.	"demostrado que ustedes son leales"
dejando a Noemí	bondad
Noemí fue viuda	incluye las idea del amor, la amabilidad y la lealtad.
Ruth 1:6	hacia los muertos
ella había escuchado en la región de Moab	"a sus esposos, que murieron." Noemí se estaba refiriendo a sus dos hijos que murieron.
"mientras Noemí vivía en Moab ella escuchó." Esto implica que la noticia venía de Israel. TA: "ella escuchó de Israel mientras estaba en la región de Moab"	les conceda
El SEÑOR	"les de a ustedes" o "les permita tener"
Este es el nombre que Dios le reveló a su pueblo en el Viejo Testamento. Ver la palabra en la página de traducción, sobre El SEÑOR, concerniente a como se traduce esta palabra.	descanso
	"Descanso" aquí incluye seguridad en el matrimonio.
	en la casa de otro esposo
	con sus nuevos esposos, no el esposo de alguien más. Esto se refiere tanto a una casa física que le pertenezca

al esposo, como a la protección en contra de la vergüenza de no tener esposo.

ellas alzaron sus voces y lloraron

Esto significa que las hijas gimieron y lloraron amargamente.

Nosotras regresaremos

Cuando Orfa y Rut dijeron "nosotras" ellas se referían a ellas mismas y no a Noemí. Lenguajes que tengan "nosotras" inclusivos y exclusivos usarían la forma exclusiva aquí.

contigo

Se refiere a Noemí.

Ruth 1:11

¿Por qué habrían de regresar conmigo?

Esto es una pregunta retórica. TA: "No tiene sentido que vengan conmigo" o "No deberían venir conmigo"

¿Acaso todavía tengo hijos en mi vientre para ustedes, que puedan convertirse en sus esposos?

Noemí usa esta pregunta para decir que ella no puede tener otros hijos para casarse con ellas (las nueras). TA: "Obviamente, no es posible para mí el tener más hijos que puedan volverse sus esposos."

muy vieja para tener un esposo

La razón por la que un esposo sería importante puede ser dicha claramente. TA: "muy vieja para casarme otra vez y dar a luz a más niños"

entonces pariera dos hijos

"dar a luz a niños" o "tener varones"

¿esperarían ustedes a que crecieran? ¿Esperarían y no se casarían con hombres ahora?

Estas son preguntas retóricas, que no esperan respuesta. TA: "ustedes no esperarían a que crecieran para poder casarse con ellos. ustedes querrían casarse con hombres ahora."

Me aflige mucho

Lo que le aflige (a Noemí) puede ser dicho claramente. TA: "Me aflige mucho que ustedes no tengan esposos"

la mano del SEÑOR se ha tornado en contra de mí."

La palabra "mano" se refiere al poder e influencia del SEÑOR. TA: "El SEÑOR ha hecho que cosas terribles me pasen a mí"

Ruth 1:14

alzaron sus voces y lloraron

Esto significa que gimieron y lloraron amargamente.

Escucha

Aquí significa "Por favor, házme caso."

Rut se aferró a ella

"Rut se pegó a ella." TA: "Rut se negó a irse" o "Rut no la dejaría"

tu cuñada

"la esposa del hermano de tu esposo" o "Orfa"

sus dioses

Antes de que Orfa y Rut se casaran con los hijos de Noemí, ellas adoraban a los dioses de Moab. Durante su matrimonio, ellas empezaron a adorar al Dios de Noemí.

Ruth 1:16

donde tú te quedes

"donde tú vivas"

tu pueblo será mi pueblo

Rut se refiere al pueblo de Noemí, los israelitas. TA: "yo consideraré a la gente de tu país como si fueran mi propia gente" o "yo consideraré a tus parientes mis propios parientes"

Donde mueras, moriré

Esto se refiere al deseo de Rut de pasar el resto de su vida viviendo en el mismo lugar y pueblo que Noemí.

Que me castigue el SEÑOR, y aún más, si

Esto se refiere a Rut pidiéndole a Dios que la castigue si ella no hace lo que ella dijo, como en el lenguaje inglés de "Dios prohíba si..."

dejó de discutir con ella

"Noemí dejó de discutir con Rut"

Ruth 1:19

Sucedió

"Esto sucedió."Esto esta marcando un nueva trama.

el pueblo entero

"todos en la ciudad"

¿ Es esta Noemí?

Ya que han pasado muchos años desde que Noemí vivió en Belén y ya no tiene a sus dos hijos y a su esposo, es posible que las mujeres expresaran duda de si esta era realmente Noemí. Trata esta pregunta como una verdadera pregunta y no de manera retórica.

No me llamen Noemí

El nombre "Noemí "significa "mi delicia." Y debido a que Noemí perdió a su esposo e hijos, ella ya no siente que su nombre va de acuerdo con como ella se siente.

Amarga

Esta es la traducción del significado del nombre. Y se traduce frecuentemente como su sonido "Mara."

Salí llena, pero el SEÑOR me ha regresado de nuevo a casa vacía

Cuando Noemí salió de Belén, su esposo y sus dos hijos estaban vivos, y ella se sentía feliz. Noemí culpa al SEÑOR por la muerte de su esposo y sus hijos, diciendo que El ha causado que ella regrese a Belén sin ellos, y ahora ella se siente amargada y triste.

me ha condenado

"me juzgo como culpable"

me ha afligido

"ha traído calamidades sobre mí" o "ha traído tragedias a mí vida"

Ruth 1:22

Así que Noemí y Rut

Esto es el comienzo de un resumen. El idioma inglés lo marca con la palabra "así". Determina como en tu lengua se concluye o se resume una declaración y haz lo mismo.

al principio de la cosecha de cebada

"cuando los agricultores recién comenzaban a recoger la cosecha de cebada"

Translation Questions

Ruth 1:1

¿Durante qué periodo de la historia Judía ocurrió la historia de Rut?

Ocurrió en los días en que los jueces gobernaban.

¿Por qué se mudó Elimelec a Moab con su familia?

El se mudó porque hubo hambruna en Judá.

Ruth 1:3

¿Qué le pasó a la familia de Noemí en Moab?

Su esposo y sus dos hijos murieron, dejando atrás a dos nueras.

Ruth 1:6

¿Por qué Noemí decidió regresar a Judah?

Ella escuchó que el SEÑOR había dado comida a la gente de Judá.

Ruth 1:8

¿Qué quería Noemí que hicieran sus dos nueras?

Ella quería que regresaran a las casas de sus madres para que encuentren descanso y la casa de otro esposo.

Ruth 1:11

¿A quién creía Noemí que era la fuente de su problema?

Ella creía que la mano de el SEÑOR era la fuente de su problema.

Ruth 1:16

¿Que promesa le hizo Rut a Noemí, cuando ella se quedó con Noemí?

Rut le prometió, "donde tu vayas, yo iré y donde tu te quedes, you me quedaré; su gente será mi gente y tu Dios será mi Dios, donde tú mueras yo moriré"

Ruth 1:19

¿A qué pueblo regresó Noemi?

Ella volvió a Belén.

¿Qué nombre quería Noemí que la llamaran y por qué?

Noemí quería que la llamaran "Amargura" porque el Todopoderoso ha tenido trato amargo con ella.

Ruth 1:22

¿En qué época del año llegaron Noemí y Rut a Belén?

Fue al principio de la cosecha de cebada.

Chapter 2

¹Ahora el esposo de Noemí, Elimelec, tenía un pariente, Booz, quien era un hombre rico e influyente. ²Rut, la moabita, dijo a Noemí: "Ahora déjame ir y recoger espigas de grano detrás de los cosechadores en los campos. Yo seguiré detrás de aquel ante cuyos ojos encuentre yo favor." Así que Noemí le dijo: "Ve, mi hija."

³Rut fue y recogió el grano que quedaba en los campos detrás de los segadores. Sucedió que ella vino a la porción de los campos que pertenecían a Booz, quien era familia de Elimelec. ⁴He aquí, Booz vino de Belén y le dijo a los segadores: "¡Que el SEÑOR esté con ustedes!" Ellos le contestaron: "¡Que el SEÑOR te bendiga!"

⁵Entonces Booz le dijo a su siervo que estaba supervisando a los segadores: ¿A qué hombre le pertenece esta joven?" ⁶El siervo supervisor de los segadores contestó y dijo: "Es la joven moabita que regresó con Noemí de la tierra de Moab. ⁷Ella me dijo: 'Por favor déjeme recoger granos detrás de los segadores.' Así que ella vino aquí y ha trabajado desde la mañana hasta ahora, solo descansó un poco en la casa."

⁸Entonces Booz le dijo a Rut: "¿Me estás escuchando, mi hija? No vayas y recojas grano en otro campo; no dejes mi campo. En lugar de eso, quédate aquí y trabaja con mis jóvenes trabajadoras. ⁹Mantén tus ojos solamente en el campo donde los hombres están cosechando y sigue detrás a las otras mujeres. ¿No les he dado instrucciones a los hombres para que no te toquen? Y cuando tengas sed, puedes ir a las vasijas de agua y beber el agua que los hombres han sacado."

¹⁰Entonces ella se inclinó delante de Booz, tocando su cabeza al suelo. Ella le dijo: "¿Por qué he encontrado favor a su vista, para que usted deba estar preocupado por mí, una extranjera?" ¹¹Booz le contestó y le dijo: "Se me ha informado todo lo que tú has hecho desde la muerte de tu esposo. Tú has dejado a tu padre, madre y la tierra de tu nacimiento para seguir a tu suegra y venir a donde unas personas que no conoces. ¹²Que el SEÑOR te recompense por tu obra. Que recibas pago completo de el SEÑOR, el Dios de Israel, en quien bajo sus alas has encontrado refugio."

¹³Entonces ella dijo: "Déjeme encontrar favor a su vista, mi amo, pues usted me ha consolado, y usted me ha hablado amablemente, aunque yo no sea una de sus siervas."

¹⁴A la hora de la comida Booz le dijo a Rut: "Ven aquí, y come algo de pan, y sumerge tu bocado en el vinagre de vino." Ella se sentó junto a los segadores, y él le ofreció algo de grano tostado. Ella comió hasta que estuvo satisfecha y dejó el resto.

¹⁵Cuando ella se levantó para recoger granos, Booz le ordenó a sus hombres, diciendo: "Déjenla recoger grano incluso entre las gavillas, y no le digan nada malo a ella. ¹⁶Y ustedes también tienen que sacar algunas gavillas para ella de los manojos, y déjenlas para que ella las recoja. No la reprendan."

¹⁷Así que ella recogió en el campo hasta el atardecer. Entonces ella separó los granos que había recogido, y el grano era como 13 kilos de cebada. ¹⁸Ella lo levantó y fue a la ciudad. Entonces su suegra vio lo que ella había recogido. Rut también sacó el grano tostado que ella dejó de su comida y se lo dio.

¹⁹Su suegra le dijo: "¿Dónde has recogido granos hoy? ¿A dónde fuiste a trabajar? Que el hombre que te ayudó sea bendecido." Entonces Rut le contó a su suegra sobre el hombre que era dueño del campo donde ella había trabajado. Ella dijo: "El nombre del hombre que es dueño del campo donde yo trabajé hoy es Booz." ²⁰Noemí le dijo a su nuera: "Que él sea bendecido por el SEÑOR, quien no ha dejado de lado su lealtad a los vivos y a los muertos." Noemí le dijo: "Ese hombre es nuestro pariente, uno de nuestros parientes redentores."

²¹Rut la moabita dijo: "En efecto, él me dijo: 'Debes mantenerte cerca de mis hombres hasta que ellos hayan terminado toda mi cosecha.'"²²Noemí le dijo a Rut, su nuera: "Es bueno, mi hija, que tú salgas con sus jóvenes trabajadoras, para que no te hagas daño en cualquier otro campo."

²³Así que ella se quedó cerca de las trabajadoras de Booz para así recoger granos hasta el fin de la cosecha de la cebada y la cosecha del trigo. Y ella estaba viviendo con su suegra.

Ruth 2:1

hombre rico e influyente

Ahora el esposo de Rut

"un hombre prominente, rico." Esto significa que Booz era próspero y bien conocido en su comunidad, con buena reputación.

Esta frase introduce nueva información antes que la historia continúe. Su lenguaje debe tener una forma para introducir nueva información.

Rut, la moabita

Aquí la historia resume. Usted debe ver como su lenguaje restaura la historia luego del receso.

Los moabitas

Esta es otra forma para decir la mujer era del país de la tribu de Moab.

espigar entre los granos

"recolectar semillas de granos dejadas por los cosechadores" o "recoger semillas de grano dejadas atrás por los cosechadores"

Granos

"cabezas o tallos." Los "granos" son parte de la planta de granos que contiene granos.

En quien sus ojos yo encontrara favor

Rut habla de ser agradable de ver como obtener permiso de aprobación. Traducción alterna: "¿Quién me dara permiso para espigar?"

Hija

Rut estaba cuidando a Noemí como si fuera su propia madre. Asegurese que sea posible en su lenguaje usar esta palabra para alguien que no es su actual hija.

Ruth 2:3

Ella pasó a venir

Rut no se dio cuenta que el campo que escogió para recolectar pertenecía a Booz familiar de Noemí.

He aquí, Booz

La palabra "he aquí" nos alerta sobre el importante evento de que Booz llegó al campo. Su lenguaje debe tener una forma específica de introducir importantes eventos o caracteres.

Vino de Belén

Los campos estaban a una distancia no especificada a las afueras de Belén.

Te bendiga

"darte buenas cosas" o "hacerte feliz"

Ruth 2:5

¿A qué hombre le pertenece esta joven?

Posibles significados son 1) Booz estaba preguntando del esposo de Ruth o 2) Booz estaba preguntando de los parientes o actuales guardianes.

Supervisando

"a cargo o gestión"

Casa

"choza o refugio." Esto era un refugio temporero o cabaña de jardín en el campo que proporcionaba sombra del sol.

Ruth 2:8

¿Me estás escuchando, mi hija?

Esto se puede reformular como un comando. Traducción Alterna: "escuchame, mi hija!" o nota bien lo que te digo, mi hija!"

Mi hija

Esto es una forma de dirigirse a una mujer mas joven. Rut no era la actual hija de Booz, asegurarse que la traducción de esto no suene como si ella lo fuera.

Mantén tus ojos solamente en el campo

Los ojos representan mirando algo o prestando atención a algo. Traducción alterna: "Sólo ver el campo" o prestar atención sólo al campo"

Ruth 2:10

Ella se inclinó delante de Booz, tocando su cabeza al suelo

Estas son acciones de respeto y reverencia. Ella le estaba mostrando honor a Booz en agradecimiento por lo que él habia hecho por ella. Era una postura de humildad.

¿Por qué he encontrado favor?

Rut esta haciendo una pregunta real.

Extranjera

Rut ha prometido su lealtad al Dios de Israel en privado, pero ella era conocida publicamente como "la moabita."

Se me ha informado

Esto puede ser declarado en forma activa. Traducción alterna: "La gente me ha reportado" o "la gente me ha dicho"

Venir a un pueblo

Booz se refiere a la rutina que viene a vivir Rut con Noemi en la villa y comunidad, un país, y religión que ella no conoce.

Te recompense

"volver a pagarte" o "pagarte"

Por tu obra

Esto es un acto de fe, escogiendo vivir con Noemi en Belén y confiando en el Dios de Noemi.

Que recibas pago completo de el SEÑOR

Esta es una expresión poética que es bien similar a la oración anterior. Traducción Alterna: Que el SEÑOR te dé para atrás mas de lo que tu has dado"

En quien bajo sus alas has encontrado refugio

Booz usa una imagen de una madre pájaro reuniendo sus pollitos debajo de sus alas para protegerla, para describir la protección de Dios para aquellos que confían en él. Traducción alterna: "en cuyo cuidado seguro te has puesto"

Ruth 2:13

Dejame encontrar favor a su vista

Esto se refiere a preguntar por una bendición. Traducción alterna: "dejame recibir gracia de ti" o "por favor aceptame"

Yo no soy una de sus siervas

Posibles significados son 1) Rut no era una de las sirvientas hembra de Booz o 2) Rut no piensa que su matrimonio con el hijo de Noemi le garantice algún privilegio en Belén.

Ruth 2:14

A la hora de la comida

Esto se refiere a la comida del mediodía

Sumerge tu bocado en el vinagre de vino

Esta era una comida simple que se comía en el campo. La gente se sentaba en la tierra alrededor de la tela que tiene un envase de vinagre de vino y platos con pan partido. Ellos sumergían el pan en el envase con vinagre para mojarlo y añadirle sabor antes de comerlo.

Vinagre de vino

Es una salsa que el pan se sumergía en él. Los israelitas luego fermentaban algo de su vino para hacer vinagre.

Ruth 2:15

Cuando ella se levanto para espigar, Booz le ordenó a sus hombres

En el contexto de los comandos, es que Rut estaba muy lejos para escuchar a las instrucciones de Booz. Traducción alterna: "y cuando Rut se levantó para espigar, Booz en secreto le dijo a sus hombres"

Cuando ella se levanto

"cuando ella se levanto"

Incluso entre las gavillas

"incluso" aquí denota "por encima y más allá de lo que uno hace normalmente" Booz instruye a sus trabajadores a dejar a Rut espigar alrededor de los manojos de granos. La gente que estaba espigando normalmente se le prohibía trabajar tan cerca de la cosecha de granos.

Sacar algunas gavillas para ella de los manojos

"toma algunos tallos de los granos fuera de los manojos y dejalos ahí para ella" o dejar atrás de los tallos de granos para que ella los colecte"

No la reprendan

"No le causen vergüenza" o "No la deshonren"

Ruth 2:17

Separó

Ella separó lo comestible del grano del casco y tallo, que se tira.

Granos

Esto se refiere a la parte comible de el grano.

Era como un efa de cebada

"era como 13 kilos de cebada"

Ella se levantó y fue a la ciudad

Esta implícito que Rut llevó el grano a la casa.

Su suegra

suegra - "Noemí vio"

Ruth 2:19

¿Dónde has espigado hoy? ¿ A dónde fuiste a trabajar?

Noemí dijo lo mismo en dos diferentes formas para mostrar que estaba muy interesada en saber que le había sucedido a Rut ese día.

Que el sea bendecido por el SEÑOR

Noemí le esta pidiendo a Dios que recompense a Booz por su amabilidad con Rut y con ella.

Quien no ha dejado de lado su lealtad

"quien ha continuado siendo fiel" Posibles significados 1)Bozz recuerda su obligación hacia Noemí como miembro de su familia o 2)Noemí esta refiriéndose a el SEÑOR, quien esta actuando a través de Booz o 3)El SEÑOR sigue siendo fiel a vivos y muertos.

A los vivos

" a la gente que sigue viva." Noemí y Rut eran las "vivas."

Los muertos

" las personas que ya murieron" El marido y los hijos de Noemí fueron los "muertos."

Es nuestro pariente, uno de nuestros parientes redentores

redentores - La segunda frase repite y expande la primera. Este es un estilo hebreo de énfasis.

Pariente-redentor

redentor - Un pariente-redentor era un pariente cercano que podía rescatar a una viuda sin hijos de la ruina financiera al casarla y tener un hijo con ella. También recuperará la tierra que sus parientes habían perdido debido a la pobreza y la redimirá a los miembros de la familia que se habían vendido como esclavos.

Ruth 2:21

En efecto, el me dijo

"incluso me dijo." Esto indica que lo que sigue es la parte más importante de las palabras de Booz a Rut.

Mantenerte cerca de mis hombres

Booz se refería a la protección física que sus hombres le podían proveer.

Salir con

" trabajar con"

Hacer daño

Posibles significados son 1) otros trabajadores pueden abusar de Rut o tratar de apoderarse y dormir con ella o 2)en otro campo, el dueño puede interferir o detenerla de espigar hasta el final de la cosecha.

Ruth 2:23

Ella se quedo cerca

Rut trabaja con Booz en los campos con sus trabajadores durante el día, y así ella estaría a salvo.

Y ella estaba viviendo con su suegra

" suegra - Rut fue a la casa de Noemí para dormir en la noche.

Translation Questions

Ruth 2:1

¿Cuál fue la relación entre el difunto esposo de Noemí y Boaz?

Eran parientes.

Cuando Rut salió a recoger por primera vez, ¿a quién dijo Rut que seguiría mientras echaba grano?

Rut seguiría detrás de aquel ante cuyos ojos encuentre favor.

Ruth 2:3

¿Cuál fue la relación entre el difunto esposo de Noemí y Boaz?

Eran parientes.

¿Qué saludo dio Boaz a sus trabajadores?

Boaz le dijo a los segadores: ¡"Que el SEÑOR esté con ustedes!"

Ruth 2:5

¿Qué quería saber Boaz de Rut?

Quería saber a qué hombre le pertenecía Rut.

Ruth 2:8

¿Qué instrucciones le dio Boaz a Rut con respecto a su destello?

Boaz le dijo: " no recojas grano en otro campo, no dejes mi campo, trabaja con mis jóvenes trabajadoras, mantener los ojos donde los hombres están cosechando, seguir detrás de las otras mujeres. Decir a los hombres que no la toquen y beber agua de las vasijas que los hombres han sacado".

Ruth 2:10

Después de recibir las instrucciones favorables, ¿qué pregunta hizo Rut a Boaz?

Ella preguntó: "¿Por qué he encontrado favor ante su vista, para que se preocupe por mí, una extranjera?"

¿De qué buena obra de Rut había oído hablar Boaz?

Él había escuchado que Rut había dejado su padre, madre, la tierra donde nació para seguir a su suegra e ir a personas que no conoce.

¿Bajo qué alas dijo Boaz que Rut había encontrado protección?

Rut había encontrado protección bajo las alas de el SEÑOR.

Ruth 2:15

¿Qué favor adicional le mostró Boaz a Rut cuando regresaron al trabajo después de la comida?

Permitió que Rut recogiera los granos entre las gavillas y ordenó a los segadores que sacaran las gavillas de los manojos para que Rut los recoja y no reprenderla.

Ruth 2:19

Cuando Noemí vio la gran cantidad de grano que trajo Rut, ¿qué pregunta le hizo a Rut?

Ella preguntó: "¿Dónde has recogido granos hoy y dónde fue a trabajar?"

¿Qué deseaba Noemí para Boaz cuando supo que Boaz había ayudado a Rut?

Ella dijo: "Que el Señor lo bendiga"

¿A quién le atribuyó Noemí las cosas buenas que ahora le estaban sucediendo?

Ella las atribuyó a el SEÑOR.

Ruth 2:21

¿Por qué pensó Noemí que era bueno que Rut trabajara con las trabajadoras de Boaz?

Para que no se haga daño en otro campo.

Ruth 2:23

¿Qué hizo Rut por el resto de la cosecha de cebada?

Ella se quedó cerca de las trabajadoras de Boaz y vivió con su suegra.

Chapter 3

¹Noemí, su suegra, le dijo: "Mi hija, ¿no debería yo buscar un lugar para que tú descanses, para que las cosas puedan ir bien para ti?" ²Ahora Booz, el hombre con cuyas trabajadoras has estado, ¿no es él nuestro pariente? Mira, él estará aventando cebada en la campo esta noche.

³Por lo tanto, lávate, úngete, ponte tus mejores ropas y baja al campo. Pero no te des a conocer al hombre hasta que él termine de comer y beber. ⁴Y asegúrate, que cuando él se acueste, recuerdes el lugar donde él se acostó para que después puedas ir a él, destapar sus pies, y acostarte allí. Entonces él te dirá qué hacer." ⁵Rut le dijo a Noemí: "Yo haré todo lo que tú digas."

⁶Así que ella bajó al campo, y siguió las instrucciones que su suegra le había dado. ⁷Cuando Booz hubo comido y bebido y su corazón estaba alegre, él se fue a acostar al final de la pila de grano. Entonces ella vino suavemente, destapó sus pies y se acostó.

⁸Sucedió a medianoche que el hombre estaba sorprendido. Él se dio la vuelta, ¡y ahí mismo una mujer estaba acostada a sus pies! ⁹Él dijo: "¿Quién eres?" Ella contestó: "Soy Rut, tu sierva. Esparce tu manto sobre tu sierva, pues tú eres un pariente cercano. "

¹⁰Booz dijo: "Mi hija, que seas bendecida por el SEÑOR. Me has mostrado más amabilidad al final que al principio, pues no has ido detrás de ninguno de los hombres jóvenes, sean pobres o ricos. ¹¹Y ahora, mi hija, ¡no temas! Yo haré por ti todo lo que tú digas, porque toda la gente de mi pueblo sabe que eres una mujer digna.

¹²Ahora es verdad que soy un pariente cercano; sin embargo, hay un pariente más cercano que yo. ¹³Quédate aquí esta noche, y en la mañana, si él realizara para ti el deber de un pariente, bien, permítele hacer el deber del pariente. Pero si él no hiciera el deber de un pariente para ti, entonces yo lo haré, por la vida del SEÑOR. Acuéstate hasta la mañana."

¹⁴Así que ella se acostó a sus pies hasta la mañana. Pero se levantó mientras todavía estaba en oscuridad. Pues Booz había dicho: "Que no sea conocido que la mujer vino al campo." ¹⁵Entonces Booz dijo: "Trae tu manto y sosténlo." Cuando ella lo hizo, él midió seis largas medidas de cebada y puso la carga sobre ella. Entonces él fue a la ciudad.

¹⁶Cuando Rut vino a su suegra, ella dijo: "¿Cómo hiciste, mi hija?" Entonces Rut le contó todo lo que el hombre había hecho por ella. ¹⁷Ella dijo: "Estas seis medidas de cebada son las que él me dio, pues él dijo: 'No vayas vacía a tu suegra.'" ¹⁸Entonces Noemí dijo: "Quédate aquí, mi hija, hasta que tú sepas cómo el asunto saldrá, pues el hombre no descansará hasta que él haya terminado esta cosa hoy."

Ruth 3:1

un lugar para que tú descanses

suegra

Significados posibles son 1) Literalmente encontrar una casa para ella vivir o 2) figuradamente encontrarle un esposo para que la cuide. Noemí probablemente tenía ambos sentidos en mente.

Noemí es la madre del esposo muerto de Rut.

Mi hija

con cuyas trabajadoras has estado

Rut se convirtió en la hija de Noemí al casarse con su hijo y más por sus acciones en cuidar a Noemí luego de regresar a Belén.

"trabajadoras con las que has estado trabajando"

¿no debería yo buscar un lugar para que tú

no es él nuestro pariente

Noemí utilizó esta pregunta para decirle a Rut lo que ella pensaba hacer. Traducción Alternativa: "¿Debo buscar un lugar para ti!" o "¿Debo buscar un esposo que te cuide!"

Noemí probablemente utilizó esta pregunta para recordarle a Rut algo que ella ya le había dicho. Traducción Alternativa: "él es nuestro familiar"

Mira

Este término indica que la siguiente declaración es muy importante.

aventando

Aventar significa separar el grano de la paja no deseable al sacudir ambos los granos y la paja en el aire, permitiendo que el viento sople la paja.

Ruth 3:3

úngete

Esto probablemente hace referencia a aplicarse aceite con olor dulce a uno mismo, así como las mujeres se untan perfume hoy día.

baja a la era

Esto se refiere a salir de la ciudad y dirigirse hacia el área de trillar.

destapar sus pies

Esto significa remover el manto o la sábana que cubre sus pies para que estén expuestos al frío.

acostarte allí

"acostarse a sus pies"

Entonces él te dirá qué hacer

La costumbre específica de ese tiempo no está clara, pero esto usualmente se entiende como una manera culturalmente aceptable para una mujer decir que está dispuesta a casarse con él. Booz entendería la costumbre y aceptaría o declinaría su oferta.

Entonces él te

"Cuando él se levante, él te"

Ruth 3:6

su corazón estaba alegre

"él estaba satisfecho" o "él estaba de buen humor." Esto no implica que Booz estaba muy borracho.

ella vino suavemente

"ella entró discretamente" o "ella vino calladamente para que nadie la escuchara"

destapó sus pies

"removió su sábana de sus pies"

se acostó

"se acostó a sus pies"

Ruth 3:8

Sucedió a

Esta frase está utilizada aquí para marcar un evento importante en la historia. Si tu lenguaje tiene una forma de hacer esto, puedes considerar utilizarlo aquí.

a medianoche

"en medio de la noche"

estaba sorprendido

No está claro que sorprendió a Booz. Tal vez sintió repentinamente el aire frío en sus pies.

Él se dio la vuelta

Él miró a ver qué le sorprendió.

una mujer estaba acostada a sus pies

La mujer era Rut, pero Booz no podía reconocerla en la oscuridad.

tu sierva

Rut habló con humildad a Booz.

Esparce tu manto sobre tu sierva

Esto era una expresión idiomática cultural para matrimonio. Traducción alterna: "Cásate conmigo"

pariente cercano

Un familiar cercano con responsabilidades especiales hacia su familia extendida.

Ruth 3:10

Mi hija

Booz utilizó esta expresión como una señal de respeto hacia Rut como mujer más joven.

más amabilidad al final que al principio

"aun más bondad ahora que anteriormente"

más amabilidad al final

Esto se refiere a Rut pidiéndole a Booz que se case con ella. Casándose con el familiar de Noemí, Rut proveería a Noemí y le demostraría gran amabilidad a ésta.

al principio

Esto se refiere a la forma que Rut había provisto anteriormente a su suegra quedándose con ella y recogiendo granos para comida de ellas.

pues no has ido detrás de

"no has buscando matrimonio con." Rut podría haber ignorado la necesidad de Noemí y buscado un esposo para sí misma fuera de los parientes de Noemí.

Ruth 3:12

pariente más cercano que yo

Era el deber del pariente varón más cercano ayudar a la viuda.

si él realizara para ti el deber de un pariente

"si él no se casa con la viuda de su pariente y engendra hijos para su pariente muerto"

por la vida del SEÑOR

"de seguro como el SEÑOR vive." Este era un voto hebreo común.

Ruth 3:14

ella se acostó a sus pies

Rut durmió a los pies de Booz. Ellos no tuvieron relaciones sexuales.

antes de que cualquiera pudiera reconocer a otra persona.

Esta hora del día puede decirse en términos de la oscuridad. Traducción alterna: "mientras estaba aún oscuro"

manto

un pedazo de tela usado sobre los hombros.

seis largas medidas de cebada

La cantidad real no es declarada. Era bastante para ser considerado generoso, pero suficientemente pequeño para ser cargado por Rut sola. Algunos piensan que era 30 kilogramos.

puso la carga sobre ella

La cantidad de grano era tan grande que Rut necesitaba ayuda recogiendo para cargarlo.

Entonces él fue a la ciudad

Muchas copias antiguas tienen "él fue", pero algunos tienen "ella fue". Hay versiones en inglés con ambas. La mejor opción es "él fue."

Ruth 3:16

¿Cómo hiciste, mi hija?

Lo que Rut quiso decir por esta pregunta puede ser clarificado. Traducción Alterna: "¿Qué pasó, mi hija?" o "¿Cómo Booz actuó hacia ti?"

todo lo que el hombre había hecho

"todo lo que Booz había hecho"

No vayas vacía

"no vayas con manos vacías" o "No te vayas con nada" o "Asegúrate llevarte algo"

haya terminado esta cosa

Esto se refiere a la decisión sobre quién comprará la propiedad de Noemí y se casará con Rut.

Translation Questions

Ruth 3:1

¿Qué dijo Noemí que su deseo era para Rut?

Deseaba que Rut tuviera un lugar de descanso y que las cosas le fueran bien.

Ruth 3:3

¿Qué le dijo Noemí a Rut que hiciera antes de bajar a el suelo de trilla?

Ella le dijo que se lavará, ungiera, se pusiera sus mejores ropas, y no se diera a conocer al hombre hasta que él termine de comer y beber.se

¿Qué era lo que Rut debía hacer cuando ella lleo donde Boaz estaba durmiendo?

Ella debía recordar el lugar donde él se acostó destapar sus pies y acostarse allí.

¿Cuál fue la actitud de Rut hacia las instrucciones de Noemí?

Estaba lista para seguir todas las instrucciones de Noemí.

Ruth 3:8

A medianoche, ¿qué fue lo que Boaz se sorprendió de encontrar?

¡Se sorprendió al descubrir que una mujer estaba acostada a sus pies!

¿Cuál fue la petición de Rut a Boaz?".

Ella dijo: "Esparce tu manto sobre tu sierva, porque eres un pariente cercano".

Ruth 3:10

¿Por qué Boaz le pidió una bendición a Yahvé para Rut?

Porque Rut mostró amabilidad al no ir detrás de hombres jóvenes ni ricos ni pobres.

¿Qué dijo Boaz que haría sobre la petición de Rut?

Dijo que haría todo lo que ella le pedía porque la gente del pueblo sabia que ella era mujer digna.

Ruth 3:12

¿Qué obstáculo le impidió a Boaz realizar de inmediato la parte de un pariente para Rut?

Había otro pariente más cercano que Boaz.

¿Cómo iba a determinar Boaz quién actuaría como pariente de Rut?

Si el pariente más cercano estaba dispuesto, entonces él sería el pariente, pero si no estaba dispuesto, Boaz sería el pariente.

Ruth 3:14

¿Por qué Rut dejó la trilla temprano antes de que alguien pudiera reconocerla?

Porque Boaz había dicho que no debería saberse que ella llegó a la trilla temprano.

¿Qué regalo le dio Boaz a Rut antes de que ella dejara la trilla?

Le dio seis grandes medidas de cebada.

Ruth 3:16

¿Noemí estaba segura de que Boaz resolvería el problema a qué hora?

Lo resolvería al final de ese mismo día.

Chapter 4

¹Ahora Booz subió a la puerta y se sentó allí. Pronto, el pariente cercano de quien Booz había hablado se acercó. Booz le dijo: "Mi amigo, acércate y siéntate aquí." El hombre se acercó y se sentó. ²Entonces Booz tomó diez hombres de los ancianos de la ciudad y dijo: "Siéntense aquí." Así que ellos se sentaron.

³Booz dijo al pariente cercano: "Noemí, quien ha regresado del país de Moab, está vendiendo la parcela de tierra que era de nuestro hermano Elimelec. ⁴Yo pensé en informarte y decirte: 'Cómprala en la presencia de aquellos que están sentados aquí, y en la presencia de los ancianos de mi pueblo.' Si tú deseas redimirla, redímela. Pero si no deseas redimirla, entonces dime, para que yo sepa, pues no hay nadie para redimirla a parte de ti, y yo estoy después de ti." Entonces el otro hombre dijo: "Yo la redimiré."

⁵Entonces Booz dijo: "En el día que tú compres el campo de la mano de Noemí, debes también tomar a Rut la moabita, la esposa del hombre muerto, en orden de levantar el nombre del muerto en su herencia." ⁶Entonces el pariente cercano dijo: "Yo no puedo redimirla para mí mismo sin dañar mi propia herencia. Tú toma mi derecho de redención para ti mismo, pues yo no puedo redimirla."

⁷Ahora esta era la costumbre en tiempos antiguos en Israel concernientes a la redención e intercambio de bienes. Para confirmar todas las cosas, un hombre quitaba su calzado y se lo daba a su vecino; esta era la manera de hacer acuerdos legales en Israel. ⁸Así que el pariente cercano le dijo a Booz: "Cómpralo para ti mismo." Y él se quitó su calzado.

⁹Entonces Booz le dijo a los ancianos y a todas las personas: "Ustedes son testigos hoy que yo he comprado todo lo que era de Elimelec y todo lo que era de Quelión y Mahlón de la mano de Noemí. ¹⁰Además acerca de Rut la moabita, la esposa de Mahlón: Yo también la he adquirido para ser mi esposa, en orden que yo pueda levantar el nombre del hombre muerto en su herencia, para que así su nombre no sea sacado de entre sus hermanos y de la puerta de su lugar. Ustedes son testigos hoy."

¹¹Todas las personas que estaban en la puerta y los ancianos dijeron: "Nosotros somos testigos. Que el SEÑOR haga a la mujer que ha entrado a tu casa como Raquel y Lea, las dos que construyeron la casa de Israel. Y que prosperes en Efrata y seas renovado en Belén. ¹²Que tu casa sea como la casa de Fares, a quien Tamar dio a luz a Judá, por medio de la descendencia que el SEÑOR te dará con esta joven."

¹³Así que Booz tomó a Rut, y ella se convirtió en su esposa. Él durmió con ella, y el SEÑOR le permitió embarazarse, y ella dio a luz un hijo. ¹⁴Las mujeres le dijeron a Noemí: "Que el SEÑOR sea bendecido, que no te ha dejado hoy sin un pariente cercano, este bebé. Que su nombre sea famoso en Israel. ¹⁵Que él sea para ti un restaurador de vida y un sustentador en tu vejez, pues tu nuera, quien te ama, quien es para ti mejor que siete hijos, lo ha dado a luz."

¹⁶Entonces Noemí tomó al niño, lo acostó en su pecho, y cuidó de él. ¹⁷Y sus vecinas, le dieron un nombre, diciendo: "Un hijo le ha nacido a Noemí." Ellas lo nombraron Obed. Él fue el padre de Isaí, quien fue el padre de David.

¹⁸Ahora estos fueron los descendientes de Fares: Fares fue el padre de Hezrón, ¹⁹Hezrón fue el padre de Ram, Ram fue el padre de Aminadab, ²⁰Aminadab fue el padre de Naasón, Naasón fue el padre de Salmón, ²¹Salmón fue el padre de Booz, Booz fue el padre de Obed, ²²Obed fue el padre de Isaí, e Isaí fue el padre de David.

Ruth 4:1

hombres ancianos de la ciudad

puerta

"líderes de la ciudad"

"Puerta de la ciudad" o "puerta de Belén". Esta era la entrada principal a la ciudad amurallada de Belén. Aquí había un área abierta en la puerta que era usada como un lugar de encuentro para discutir asuntos que le importaban a la comunidad.

Ruth 4:3

Noemí... está vendiendo la parcela de tierra

el pariente cercano

Era la responsabilidad del pariente el comprar de vuelta la tierra de su pariente y de cuidar de su familia. En este caso, significa que el hombre debe comprar la tierra de Noemí, casarse con Ruth, y cuidar de Noemí.

Este era el familiar vivo más cercano de Elimelec.

en la presencia de

Esto haría la transacción legal y obligatoria.

redimirla

Esto significa comprar la tierra para mantenerla en la familia.

yo estoy después de ti

Booz era el próximo pariente en línea para redimir la tierra.

Ruth 4:5

En el día que tú compres... debes también

Booz usa esta expresión para informarle a su pariente de la responsabilidad adicional que él tendrá si compra la tierra.

de la mano de Noemí

"de la propiedad de Noemí"

debes también tomar a Rut

"también debes casarte con Rut"

Rut... la esposa del hombre muerto

"Rut...la viuda del hijo de Elimelec"

en orden de levantar el nombre del muerto

"para que ella pueda tener un hijo que herede la propiedad y lleve el nombre del esposo muerto" (UDB)

dañar mi propia herencia

él tendría que darle algo de su propia riqueza a los hijos que Rut pudiera darles luz

Tú toma mi derecho de redención para ti mismo

"Redímela tú mismo" o "Redímela en mi lugar"

Ruth 4:7

Ahora esta era la costumbre

El escritor del libro explica la costumbre de redención en el tiempo de Rut.

en tiempos antiguos

"en los primeros tiempos". Esto implica que las costumbres han cambiado desde cuando la historia tomó lugar hasta que el libro fue escrito.

calzado

"sandalia"

su vecino

Esto se refiere a la persona con quien Él ha realizado el pacto. En esta situación el pariente cercano le dio a Booz su calzado.

Ruth 4:9

le dijo a los ancianos y a todas las personas

Esto se refiere a todo el pueblo que estaba presente en el lugar de encuentro, no todo el mundo en la ciudad.

todo lo que era de Elimelec y todo lo que era de Quelión y Mahlón

Esto se refiere a todas las tierras y posesiones de la muerte de Noemí esposo e hijos.

de la mano de Noemí

La mano de Noemí representa a Noemí. Ella era responsable del intercambio de dinero. TA: "de Noemí"

en orden que yo pueda levantar el nombre del hombre muerto en su herencia

El primer hijo que Rut parió sería legalmente considerado hijo de Mahlón y heredaría la tierra que Booz compró de Noemí. TA: "entonces Yo le daré un hijo quién heredará la propiedad del hombre muerto"

para que así su nombre no sea sacado de entre sus hermanos y de la puerta de su lugar

Se habla de ser olvidado como si un nombre fuera eliminado de la lista del pueblo quien ha vivido anteriormente. TA: "porque él no será olvidado por hermanos descendientes y las personas de esta ciudad"

la puerta de su lugar

La puerta de la ciudad es donde las decisiones importantes se toman, decisiones como sobre quien posee un propio pedazo de tierra.

Ruth 4:11

las personas que estaban en la puerta

"personas que estaban reuniéndose todos juntos cerca de la puerta"

ha entrado a tu casa

Esto tiene significado figurativo y literal. Como Rut se casó con Booz, ella se moverá a su casa. Casa también puede referirse a formar parte de la familia de Booz y ser su esposa.

como Raquel y Lea

Estas fueron dos esposas de Jacob, a quien su nombre fue cambiado a Israel.

construyeron la casa de Israel

"parieron tantos hijos que se volvieron la nación de Israel"

Y que prosperes en Efrata

Efrata es el nombre de la familia a quien Booz pertenecía en Belén.

Que tu casa sea como

Dios bendijo abundantemente a Judá a través de su hijo Fares. Las personas estaban pidiéndole a Dios que bendijera en igual manera a través de los hijos de Rut.

Tamar dio a luz a Judá

Tamar también era una viuda. Judá crió un hijo con ella, quien continuó con el nombre de la familia.

por medio de la descendencia que el SEÑOR te dará

El SEÑOR le dará a Booz un hijo a través de Rut.

Ruth 4:13

Booz tomó a Rut

"Booz se casó con Rut" o "Booz tomó a Rut como esposa"

Él durmió con ella

"Él tuvo sexo con ella"

que no te ha dejado hoy sin un pariente cercano

"Quien te ha provisto hoy con un buen pariente cercano a ti"

nombre sea famoso

Esto se refiere a la reputación y carácter del nieto de Noemí.

un restaurador de vida

Esta frase probablemente se refiere a como Noemí va a explicar la experiencia de gozo y esperanza en su vida resultado de tener un nuevo nieto. TA: "quien te trae alegría de nuevo" o "Quien te hará sentir joven nuevamente" (UDB)

un sustentador en tu vejez

"él va a tener cuidado de ti cuando tu estes viejo" (UDB)

mejor que siete hijos

"siete" el número hebreo de lo completo. Los hijos de Noemí murieron antes de que ellos trageran algún descendiente, pero Rut parió un nieto para que Noemí por Booz. TA: "mejor para ti que para cualquier hijo"

Ruth 4:16

Noemí tomó al niño

Esto se refiere a Noemí aguantando al niño. Asegúrese que no se escuche como si ella lo apartó de Rut.

lo acostó en su pecho

"lo aguantó cerca de su pecho". Esto es una declaración de amor y afecto al niño.

Un hijo le ha nacido a Noemí

"Este niño es como un hijo para Noemí". Se entiende que el niño era el nieto de Noemí, no su hijo físico.

padre de David

"padre del rey David". Aunque "rey" no esta expresado, estaba claro que para la audiencia que David era el rey David.

Ruth 4:18

Los descendientes de Fares

"los siguientes descendientes". Porque fue mencionado anteriormente que Fares era el hijo de Judá, el escritor

continúa listando la descendencia de la familia que vino de Fares.

Hezrón...Ram

Translation Questions

Ruth 4:1

¿A dónde fue Boaz para resolver el problema de quién sería el pariente de Rut?

Fue a la puerta de la ciudad.

¿A quién le pidió Boaz a ser testigos?

Le pidió a los diez ancianos de la ciudad.

Ruth 4:3

¿Qué fue lo primero que Boaz le pidió al otro pariente que canjeara si lo deseaba?

Le pidió que comprara para redimirla si deseaba la parcela de tierra propiedad de Elimelech.

¿Cuál fue la respuesta del otro pariente?

Él dijo: "Yo lo redimiré".

Ruth 4:5

¿Sobre qué requerimiento adicional le dijo Boaz al otro pariente?

Le dijo que también tendría que tomar a Rut para que el nombre de Elimelech continuara con su herencia.

Después de esto, ¿cuál fue la respuesta del otro pariente?

Dijo: "No puedo canjearlo".

¿Por qué el otro pariente dijo que no podía ser el redentor?

Porque dañaría su propia herencia.

Ruth 4:7

¿Qué hizo el otro pariente para demostrar que aceptó que Boaz debería ser el redentor?

Se quitó el zapato y se lo dio a Boaz.

Ruth 4:9

A que dos acuerdos, Boaz les recordó a los ancianos que habían sido testigos?

Habían presenciado que Boaz había comprado todo lo que era de Elimelech, y que había adquirido a Rut como su esposa.

Ruth 4:11

¿Qué bendición deseaba la gente para Boaz?

Ellos desearon que él tuviera descendencia a través de Rut.

Ruth 4:13

¿Por qué las mujeres dijeron que Rut era mejor para Noemí que siete hijos?

Debido al amor de Rut por Noemí y porque dio a luz un nieto para Noemí.

Ruth 4:16

¿Cuál fue la relación de Noemí con el hijo de Rut?

Naomi se convirtió en su guardiana.

¿Cuál era el nombre del hijo de Rut?

Su nombre era Obed.

¿De quién era Obed el padre y el abuelo?

Obed fue el padre de Isaí y el abuelo de David

Translation Words

Amar, amor

Definición:

Amar a otra persona es cuidar de esa persona y hacer cosas que la puedan beneficiar. Hay diferentes significados para "amar" que algunos lenguajes pueden expresar usando diferentes palabras: 1. El tipo de amor que viene de Dios está enfocado en el bien de otros, aún cuando no le beneficie a uno mismo. Este tipo de amor cuida de los demás, no importando lo que hagan. Dios mismo es amor y es la fuente del verdadero amor.

- Jesús mostró este tipo de amor al sacrificar su vida para rescatarnos del pecado y la muerte. De igual forma, le enseñó a sus seguidores a amar a los demás sacrificadamente.
- Cuando las personas aman a los demás con este tipo de amor, esto motiva acciones que demuestran que alguien está pensando en lo que causará que la otra persona pueda prosperar. Este tipo de amor incluye el perdonar a otros.
- En la ULB, la palabra "amor" se refiere a este tipo de amor sacrificado, a menos que una Nota al Traductor indique un significado diferente.

1. Otra palabra en el Nuevo Testamento se refiere al amor fraternal o amor por un amigo o miembro de la familia.

- Este término se refiere al amor humano natural entre amigos o familiares.
- También puede utilizarse en contextos como "Ellos aman sentarse en los asientos más importantes en un banquete." Esto significa que "a ellos les gusta mucho" o "desean grandemente" hacer eso.

1. La palabra "amor" también puede referirse al amor romántico entre un hombre y una mujer.

2. En la expresión figurada "A Jacob he amado, pero a Esaú he odiado," el término "amado" se refiere a Dios escogiendo a Jacob para estar en una relación de pacto con Él. Esto también se puede traducir como "escogido." Aunque Esaú también fue bendecido por Dios, no se le dio el privilegio de estar en el pacto. El término "odiado" es usado figuradamente aquí para referirse a "rechazado" o "no escogido."

Sugerencia para la Traducción:

- A menos que sea indicado de lo contrario en una Nota al Traductor, la palabra "amor" en la ULB se refiere al tipo de amor sacrificado que proviene de Dios.
- Algunos lenguajes pueden tener una palabra especial para el tipo de amor sacrificado y desinteresado que Dios tiene. Maneras para traducir esto pueden incluir "cuidado dedicado y fiel" o "cuidar desinteresadamente" o "amor de parte de Dios." Asugúrese de que la palabra utilizada para traducir el amor de Dios puede incluir sacrificar los propios intereses para beneficiar a otros y amar a otros no importando lo que hagan.
- A veces la palabra en español "querer" describe el cuidado profundo que las personas tienen por sus amigos y familiares. Algunos lenguajes tal vez traduzcan esto con una palabra o frase que signifique "querer mucho" o "cuidar de" o "tener gran afecto por."
- En contextos donde la palabra "amor" es utilizada para expresar una fuerte preferencia por algo, esto puede traducirse como "preferir fuertemente" o "gustar mucho" o "desear grandemente."
- Algunos lenguajes pueden tener otra palabra separada que se refiere al amor romántico o sexual entre esposo y esposa.
- Muchos lenguajes necesitan expresar el "amor" como una acción. Así que, por ejemplo, pueden traducir "el amor es paciente, el amor es bondadoso" como "cuando una persona ama a alguien, es paciente con él y es bondadoso con él."

Belén, Efrata

Definición:

Belén era una ciudad pequeña en la tierra de Israel, cerca de la ciudad de Jerusalén. También era conocida como "Efrata", la cual probablemente era su nombre original.

- Belén ha sido llamada la "ciudad de David", pues, el rey David nació allí .
- El profeta Miqueas dijo que el Mesías vendría de "Belén Efrata".
- Cumpliéndose la profecía, Jesús nació en Belén, muchos años después.
- El nombre "Belén" significa "casa de pan" o "casa de alimento."

Booz

Definición:

Booz era un israelita quien fue esposo de Ruth, el bisabuelo del rey David y un ancestro de Jesucristo.

- Booz vivió durante el tiempo de los jueces en Israel.
- El era un pariente de una mujer israelita llamada Noemí que regresó a Israel después que su esposo y sus hijos murieron en Moab.
- El es visto como una imagen de cómo Jesús nos rescataría y nos redimiría a nosotros del pecado.

David

Definición:

David fue el segundo rey de Israel y él amaba y servía a Dios. Fue el escritor principal del libro de los Salmos.

- Cuando David era aún un niño joven que cuidaba de las ovejas de su familia, Dios lo escogió para convertirse en el próximo rey de Israel.
- David se convirtió en un gran guerrero y dirigió el ejército de Israel en las batallas contra sus enemigos. Es muy conocido por derrotar a Goliat el filisteo.
- El rey Saúl intentó asesinar a David, pero Dios lo protegió y lo hizo rey después de la muerte de Saúl.
- David cometió un pecado terrible, pero se arrepintió y Dios lo perdonó.
- Jesús, el Mesías, es llamado el "Hijo de David" porque Él es un descendiente del rey David.

Dios

Definición:

En la Biblia, el término "Dios" se refiere al ser eterno quien creó el universo de la nada. Dios existe como Padre, Hijo y Espíritu Santo. El nombre personal de Dios es "SEÑOR".

- Dios siempre ha existido; Él existió antes de que cualquier otra cosa existiera, y Él continuará existiendo para siempre.
- Él es el único Dios verdadero y tiene autoridad sobre todo en el universo.
- Dios es perfectamente recto, infinitamente sabio, santo, sin pecado, justo, misericordioso y amoroso.
- Él es un Dios que mantiene sus pactos, quien siempre cumple sus promesas.
- Las personas fueron creadas para adorar a Dios y Él es el único a quien deberían adorar.
- Dios reveló su nombre como "Yaveh" el cual significa, "él es", "yo soy" o "El que (siempre) existe".
- La Biblia también enseña acerca de los falsos "dioses", quienes son ídolos no vivientes que las personas adoran erróneamente.

Sugerencias de Traducción

- Maneras de traducir "Dios" podrían incluir: "Deidad", "Creador" o "Ser Supremo".

- Otras maneras de traducir "Dios" podrían ser: "Creador Supremo", "Señor Soberano e Infinito" o "Eterno Ser Supremo".
- Considere cómo se le refiere a Dios en el lenguaje local o nacional. Puede que ya exista una palabra para "Dios" en el lenguaje a ser traducido. Si es así, es importante asegurarse que esta palabra encaje con las características del Dios verdadero descrito anteriormente.
- Muchos idiomas ponen en mayúscula la primera letra de la palabra para el Dios verdadero, para distinguirlo de la palabra para un falso dios.
- Otra manera de hacer esta distinción sería el usar dos términos diferentes para "Dios" y "dios".
- La frase: "Yo seré su Dios y ellos serán mi pueblo", podría ser también traducida como "Yo, Dios, gobernaré sobre este pueblo y ellos me adorarán."

Efrata, efrateos

Definición:

Efrata fue el nombre de una ciudad y región en la parte norte de Israel. La ciudad de Efrata luego fue llamada "Belén" o "Efrata-Belén."

- Efrata fue el nombre de uno de los hijos de Caleb. La ciudad de Efrata probablemente llevó su nombre.
- Una persona que provenía de la ciudad de Efrata era llamado un "efrateo."
- Boaz, el bisabuelo de David, era efrateo.

Esperar, esperanza

Definición:

El término "esperar" se refiere a anticipar y desear fuertemente que suceda algo. También puede significar no estar seguro que suceda.

- En la Biblia, el término "esperanza" también tiene el significado de "confiar" como en "mi esperanza está en el Señor." Se refiere a una expectación segura de recibir lo que Dios le ha prometido a su pueblo.
- A veces la ULB traduce el término "esperanza" como "confianza," especialmente en el Nuevo Testamento en contextos que se refieren a la seguridad de recibir lo que Dios le ha prometido a las personas que han creído en Jesús como su Salvador.
- El tener "ninguna esperanza" significa no tener ninguna expectación de que algo buena va a suceder. Quiere decir que realmente es muy seguro de que no sucederá.

Sugerencias para la Traducción:

- En algunos contextos, el término "esperar" también podría ser traducido como "desear" o "querer" o "anticipar."
- La expresión "nada por qué esperar" podría ser traducida como "nada en qué confiar" o "ninguna expectación de nada bueno."
- "No tener esperanza" puede traducirse como "no tener ninguna expectación de nada bueno" o "no tener seguridad" o "estar seguro de que nada bueno sucederá."
- La expresión "tener puestas las esperanzas en" podría traducirse como "tener puesta la confianza en" o "haber estado confiando en."
- La frase "Encuentro esperanza en tu Palabra" podría traducirse como "Estoy confiado que tu Palabra es verdadera" o "Tu Palabra me ayuda a confiar en ti" o "Cuando obedezco tu Palabra, estoy seguro que seré bendecido."
- Frases como "espera en Dios" podrían traducirse como "confía que Dios hará lo que ha prometido" o "ten la seguridad de que Dios es fiel."

Isaí

Definición:

Isaí fue el padre del Rey David, y el nieto de Ruth y Boaz.

- Él era un "efrateo" que significa que era del pueblo de Efrata (Belén) y de la tribu de Judá.
- El profeta Isaías dio una prolongada profecía acerca de un "retoño" o "vástago" que saldría del "tronco de Isaí" y llevaría fruto. Esto se refiere a Jesús que era descendiente de Isaí.

Israel, Israelitas, nación de Israel

Definición:

El término "Israel" fue el nombre que Dios le dio a Jacob. Israel significa "Él lucha con Dios."

- Los descendientes de Jacob llegaron a conocerse como el "pueblo de Israel," "la nación de Israel," o los "israelitas."
- Dios formó su pacto con el pueblo de Israel. Ellos fueron Su pueblo escogido.
- La nación de Israel consistía de doce tribus.
- Poco después de morir el Rey Salomón, Israel se dividió en dos reinos: el reino sur llamado "Judá" y el reino del norte llamado "Israel."
- A menudo el término "Israel" puede ser traducido como "el pueblo de Israel" o "la nación de Israel," dependiendo del contexto.

Judá

Definición:

Judá fue el cuarto de los doce hijos de Jacob. Su madre era Lea. Sus descendientes se llamaban la "tribu de Judá."

- Fue Judá quien le dijo a sus hermanos que vendieran a su hermano menor José como esclavo en vez de dejarlo morir en un foso profundo.
- El Rey David y todos los reyes después de él eran descendientes de Judá. Jesús, también, fue un descendiente de Judá.
- Cuando terminó el reinado de Salomón y la nación de Israel se dividió, el reino de Judá fue la parte sur de la nación.
- En el libro de Apocalipsis en el Nuevo Testamento, Jesús es llamado el "León de Judá."
- Las palabras "judío" y "Judea" provienen del nombre "Judá."

Judá, reino de Judá

Definición:

La tribu de Judá fue la más grande de las doce tribus de Israel. El reino de Judá estaba compuesto por las tribus de Judá y Benjamín.

- Después que el rey Salomón murió, la nación de Israel se dividió en dos reinos: Israel y Judá. El reino de Judá fue la parte del sur, localizado al oeste de Mar Salado (Mar Muerto).
- La ciudad capital del reino de Judá era Jerusalén.
- Ocho reyes de Judá obedecieron a Yavé (Jehová) y guiaron al pueblo a adorarlo. Los otros reyes de Judá eran malvados y llevaron al pueblo a adorar ídolos.
- Más de 120 años después de que Asiria derrotara a Israel (el reino del norte), Judá fue conquistado por la nación de Babilonia. Los babilonios destruyeron la ciudad y el templo, y se llevaron a la mayoría de las personas de Judá como cautivos a Babilonia.

Lea

Definición:

Lea fue una de las esposas de Jacob. Ella era la madre de diez de los hijos de Jacob cuyos descendientes eran algunas de las doce tribus de Israel.

- El padre de Lea era Labán, quien era el hermano de la madre de Jacob, Rebeca.
- Jacob no amaba tanto a Lea como amaba a su otra esposa Raquel, pero Dios bendijo a Lea abundantemente dándole muchos hijos.
- Uno de los hijos de Lea, Judá, fue un ancestro del Rey David y de Jesús.

Moab, Moabita

Definición:

Moab era el hijo de la hija mayor de Lot. También se convirtió en el nombre de la tierra donde vivió él y su familia. El término "moabita" se refiere a una persona cuyo descendiente es de Moab o que vive en la tierra de Moab.

El país de Moab estaba localizada en el este del Mar Salado.

Moab estaba en el sureste de la ciudad judía de Belén, donde vivía la familia de Noemi.

La gente de Belén llamaba a Ruth la moabita porque ella era una mujer de Moab. Este término "Moabita" puede ser traducido como "mujer Moabita" o "mujer de Moab".

Raquel

Definición:

Raquel era una de las esposas de Jacob. Ella y su hermana Lea eran hijas de Labán, tío de Jacob.

- Raquel fue la madre de José y Benjamín, cuyos descendientes fueron dos de las tribus de Israel.
- Por muchos años, Raquel no podía tener hijos. Luego Dios le permitió dar a luz a José.
- Años más tarde, cuando ella dio a luz a Benjamín, Raquel murió y Jacob la enterró cerca de Belén.

Rut

Definición:

Rut era una mujer moabita que se casó con un israelita que se había mudado a Moab con su familia durante el tiempo cuando los jueces dirigían en Israel.

- El esposo de Rut murió y un tiempo luego ella se fue de Moab para viajar con su suegra Noemí quien regresaba a su pueblo natal de Belén en Israel.
- Rut fue leal a Noemí y trabajó duro para proveerle alimentos a ella.
- También se dedicó a servir al único Dios verdadero de Israel.
- Rut se casó con un israelita llamado Booz y dio a luz un hijo que vino a ser el abuelo del Rey David y el ancestro de Jesucristo.

Señor, amo

Definición:

El término "señor" se refiere a alguien que tiene posesión o autoridad sobre otras personas.

- Esta palabra es traducida a veces como "maestro" o "amo" al referirse a Jesús o a personas que tuvieran esclavos.

Sugerencias para la traducción:

- Este término debería traducirse como "amo" al referirse a una persona que posee esclavos. También puede ser utilizado por un sirviente para dirigirse a la persona para quien trabaja.
- Cuando se refiere a Jesús, se puede traducir como "maestro" si el contexto demuestra que significa "maestro religioso."
- Si la persona que se está dirigiendo a Jesús no lo conoce, usaría el término "señor." Esta traducción también se usaría en otros contextos donde se requiere una forma de cortesía para dirigirse a alguien.
- Cuando se refiere a Dios el Padre o a Jesús, este término se escribe como "Señor."

Señor

Definición:

El término "Señor" se refiere a alguien que tiene posesión o autoridad sobre las personas. Cuando se escribe con mayúscula, es un título que se refiere a Dios. (Fíjese, sin embargo, que cuando se usa como forma de dirigirse a alguien, o al comienzo de una oración, puede escribirse con letra mayúscula con el significado de "señor" o maestro.")

- En el Antiguo Testamento, este término también se utiliza en expresiones como "Señor Dios Todopoderoso" o "Señor Yahvé" o "Yahvé nuestro Señor."
- En el Nuevo Testamento, los apóstoles usaban este término en expresiones como "Señor Jesús" o "Señor Jesucristo," que dan a entender que Jesús es Dios.
- El término "Señor" en el Nuevo Testamento es utilizado sólo como una referencia directa a Dios, especialmente en citas tomadas del Antiguo Testamento. Por ejemplo, el texto del Antiguo Testamento dice "Bendito el que viene en el nombre de Yahvé" y el texto del Nuevo Testamento tiene "Bendito el que viene en el nombre del Señor."
- En la ULB y UDB, el título "Señor" es utilizado únicamente para traducir las palabras hebrea y griega que significan "Señor". Nunca es utilizado como una traducción del nombre de Dios (Yahvé), como se hace en muchas traducciones.

Sugerencias para la Traducción:

- Algunos lenguajes traducen este término como "Maestro" o "Gobernante" o cualquier otro término que comunica propiedad y supremacía real.
- En los contextos apropiados, muchas traducciones escriben con mayúscula la primera letra de este término para hacer evidente al lector que se refiere a Dios.
- En lugares del Nuevo Testamento donde hay citas del Antiguo Testamento, el término "Señor Dios" puede ser utilizado para hacer evidente que se refiere a Dios.

Tamar

Definición:

Tamar es el nombre de varias mujeres en el Antiguo Testamento. También es el nombre de varias ciudades u otros lugares en el Antiguo Testamento.

- Tamar era la nuera de Judá. Ella dio a luz a Fares quien era un ancestro de Jesucristo.

- Una de las hijas del Rey David también se llamaba Tamar; ella era la hermana de Absalón. Su medio hermano Amnón la violó y la dejó desolada.
- Absalom también tenía una hija llamada Tamar.
- Una ciudad llamada Hazeton Tamar es la misma ciudad de Engadi en la orilla occidental del Mar Salado. También hay un "Baal Tamar." En adición hay referencias generales a un lugar llamado "Tamar" que pueden ser diferentes a las ciudades.

Todopoderoso

Definición:

El término "Todopoderoso" literalmente significa "que tiene todo poder"; en la Biblia, siempre se refiere a Dios.

- Los títulos "El Todopoderoso" o "El que es Todopoderoso" se refieren a Dios y revelan que Él tiene absoluto poder y autoridad sobre todo.
- Este término también es utilizado para describir a Dios en los títulos: "Todopoderoso Dios" o "Dios Todopoderoso" o "Señor Todopoderoso" o "Señor Dios Todopoderoso."

Sugerencia de Traducción

- Este término también puede traducirse como "Todopoderoso" o "El que es Completamente Todopoderoso" o "Dios, quien es completamente poderoso."
- Varias maneras de traducir la frase "Señor Dios Todopoderoso" podrían incluir "Dios, el Poderoso Rey" o "Poderoso Soberano Dios" o "Poderoso Dios quien es Rey sobre todo."

Yo, Jehová; Yo, Jehová, El SEÑOR

Definición:

Muchas veces en el Antiguo Testamento, cuando Dios está hablando de Sí mismo, Él usa Su nombre en vez de un pronombre.

- Por ejemplo, en vez de decir, "Hónrenme, Él dice, "Honren a Jehová."
- Para hacer claro que Dios es el que está hablando de Sí mismo, la versión ULB a menudo traduce esto añadiendo un pronombre como en, "Hónrenme a Mí, Jehová" o "Yo, Jehová digo."
- Al añadir el pronombre "Yo," la ULB le indica al lector que Dios es el que habla.

Sugerencias para la Traducción:

- Algunos traductores pueden decidir que es natural y claro en su lenguaje el seguir simplemente el texto literal y usar "Jehová" sin añadir un pronombre.
- Algunos pueden decidir utilizar un pronombre con Jehová solamente unas pocas veces al principio de la porción de texto, pero luego omiten el pronombre en el resto de la sección. Un ejemplo de esto en la ULB es Deuteronomio 5:9-16.
- Es mejor, si fuera posible, mantener el nombre de Jehová donde ocurre literalmente en el texto, pero algunas traducciones pueden decidir utilizar solamente un pronombre en algunos lugares, para hacer el texto más claro y natural.
- Esto es un resumen de las posibles maneras para traducir "Jehová" cuando Dios está hablando.

pan

Definición:

El pan es una comida hecha de harina mezclada con agua y aceite para formar una masa. La masa es entonces formada en una hogaza y horneada.

- Cuando el término "hogaza" ocurre por sí mismo, significa, "hogaza de pan".

- La masa de pan es usualmente hecha con algo que la hace levantarse, como la levadura.
 - El pan también puede hacerse sin usar levadura para que no se levante. En la Biblia esto es llamado "pan sin levadura" y era usado por los judíos en la comida de Pascua.
 - Ya que el pan era la principal comida para muchas personas en tiempos bíblicos, este término también se usa en la Biblia para referirse a la comida en general.
 - El término "pan de la presencia" se refiere a las doce hogazas de pan que fueron puestas en una mesa dorada en el tabernáculo o edificio del templo como sacrificio a Dios. Estas hogazas representaban las doce tribus de Israel y eran solo para que los sacerdotes comieran. esto puede ser traducido a "pan mostrando que Dios estaba entre ellos".
 - El término figurativo, "pan del cielo" se refiere a la especial comida blanca llamada "maná" que Dios provió en el desierto para los Israelitas cuando estaban vagabundeando por el desierto.
 - Jesús también se llama a Sí mismo el "pan que bajó del cielo" y el "pan de vida".
 - Cuando Jesús y sus discípulos estaban comiendo la cena de Pascua juntos antes de Su muerte, Él comparó el pan sin levadura de Pascua a Su cuerpo el cual sería herido y asesinado en la cruz.
 - Muchas veces el término "pan" puede ser traducido más generalmente a "comida".
-